

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA

Procedura selettiva 2023RUB04 – Allegato n. 20 per l'assunzione di n.1 posto di ricercatore a tempo determinato, presso il Dipartimento di Studi linguistici e letterari per il settore concorsuale 10/H1 – Lingua, letteratura e cultura francese (profilo: settore scientifico disciplinare L-LIN/04 – Lingua e traduzione, lingua francese) ai sensi dell'art. 24 comma 3 lettera B della Legge 30 dicembre 2010, n. 240, bandita con Decreto Rettorale n. 2521 del 19 giugno 2023

VERBALE N. 3

La Commissione giudicatrice della procedura selettiva di cui sopra composta da:

Prof.ssa Geneviève Marie HENROT, professoressa ordinaria dell'Università degli Studi di Padova

Prof.ssa Caterina FALBO, professoressa ordinaria dell'Università degli Studi di Trieste,

Prof.ssa Chiara PREITE, professoressa associata dell'Università degli Studi di Modena Reggio Emilia

si riunisce il giorno 28 novembre alle ore 15.00 presso la sede del Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, via Elisabetta Vendramini, 13 (Ufficio 126) — Padova e in forma telematica, con le seguenti modalità ZOOM (<https://unipd.zoom.us/j/81317845916>) per effettuare la valutazione preliminare comparativa delle candidate.

Trascorsi almeno 7 giorni dalla pubblicizzazione dei criteri, la Commissione ha potuto legittimamente proseguire i lavori. Nel periodo trascorso da allora alla data della presente riunione, i componenti della Commissione sono entrati all'interno della Piattaforma informatica 'Pica' nella sezione riservata alla Commissione, e hanno visualizzato la documentazione trasmessa dalle candidate ai fini della partecipazione alla predetta procedura selettiva.

La Commissione dichiara che non sono pervenute rinunce da parte delle candidate.

La Commissione prende in esame tutta la documentazione inviata telematicamente.

La Commissione stabilisce e precisa che, al fine di effettuare la valutazione delle candidate, prenderà in considerazione e valuterà esclusivamente la documentazione relativa a titoli, pubblicazioni e curriculum vitae caricata dalle candidate sulla piattaforma PICA ed in essa visibile e residente. In particolare, non verranno utilizzate informazioni reperibili sulle pagine web alle quali le candidate abbiano inserito link nel curriculum allegato alla domanda, se non reperibili nella domanda stessa.

La Commissione accerta che il numero di pubblicazioni inviate dalle candidate non è superiore a quello massimo indicato all'allegato n. 20 del bando, ovvero 12.

Le candidate da valutare nella presente procedura selettiva risultano pertanto le seguenti:

1. Laureene GLIMOIS
2. Federica VEZZANI
3. Myriam VIEN

La Commissione dichiara che tutti i titoli relativi agli elementi oggetto di valutazione e tutte le pubblicazioni presentate da ciascuna candidata sono valutabili, fatta eccezione per la pubblicazione n° 4 di Laureen Glimois, di cui la candidata fornisce la versione *in press*, senza la dichiarazione dell'editore o del curatore.

La Presidente ricorda che le pubblicazioni redatte in collaborazione con i membri della Commissione o con i terzi devono essere valutate sulla base dei criteri individuati nella prima riunione. Ma nessun membro della commissione ha lavori in collaborazione con le candidate.

Per i lavori in collaborazione con terzi, la Commissione rileva, in base ai criteri predeterminati al verbale n. 1, che i contributi scientifici delle candidate sono enucleabili e distinguibili e unanimemente delibera di ammettere alla successiva valutazione di merito tutti i lavori delle candidate.

Nell'effettuare la valutazione preliminare comparativa delle candidate, la Commissione prende in considerazione esclusivamente pubblicazioni o testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti nonché saggi inseriti in opere collettanee e articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con l'esclusione di note interne o rapporti dipartimentali. La tesi di dottorato o dei titoli equipollenti sono presi in considerazione anche in assenza delle predette condizioni.

La Commissione esprime per ciascuna candidata un motivato giudizio analitico sul curriculum, sui titoli relativi agli elementi oggetto di valutazione e sulla produzione scientifica, ivi compresa la tesi di dottorato, secondo i criteri e gli indicatori stabiliti nel verbale n. 1 e una valutazione preliminare comparativa delle candidate (Allegato – Giudizi analitici).

Poiché le candidate sono in numero 3 (*pari o inferiore a sei*), le stesse sono tutte ammesse alla discussione pubblica dei titoli e della produzione scientifica come da verbale n. 2.

Tutta la documentazione presentata dalle candidate (curricula, titoli, pubblicazioni e auto-certificazioni) è stata esaminata dalla commissione.

La seduta termina alle ore 18.00.

Il presente verbale è letto e approvato seduta stante da tutti i componenti della commissione che dichiarano di concordare con quanto verbalizzato.

Padova, 28 novembre 2023

La Presidente della commissione

Prof.ssa Geneviève Marie Henrot presso l'Università degli Studi di Padova

(FIRMATO DIGITALMENTE)

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA

Procedura selettiva 2023RUB04 – Allegato n. 20 per l'assunzione di n.1 posto di ricercatore a tempo determinato, presso il Dipartimento di Studi linguistici e letterari per il settore concorsuale 10/H1 – Lingua, letteratura e cultura francese (profilo: settore scientifico disciplinare L-LIN/04 – Lingua e traduzione, lingua francese) ai sensi dell'art. 24 comma 3 lettera B della Legge 30 dicembre 2010, n. 240, bandita con Decreto Rettorale n. 2521 del 19 giugno 2023

Allegato al Verbale n. 3

GIUDIZI ANALITICI

Candidata Laureen GLIMOIS

Motivato giudizio analitico su:

Titoli

La candidata presenta 3 (tre) pubblicazioni valutabili ai fini del presente concorso, in quanto la quarta, *in press*, non risulta corredata da alcun attestato da parte dell'editore o del curatore del volume. Non presenta l'intera tesi tra le pubblicazioni oggetto di valutazione. L'articolo n° 1 (3 coautori) sviluppa una ricerca attinente al"SSD L-LIN/04 Lingua e traduzione francese: "Processing Instructions and the French causative and passive constructions: Examining transfer-of-training effect using eye-tracking" (Benjamins).

Invece, le altre pubblicazioni presentate non risultano congruenti con l'SSD L-LIN/04, in quanto vertono sul madarino (L-OR/21). Tuttavia, la metodologia applicata e il punto di vista teorico scelto potrebbero essere oggetto di trasferimento su altre lingue, quale la lingua francese. Le ricerche documentate si sviluppano nell'ambito della didattica delle lingue straniere, con focus principale sulla lingua cinese, e sono pubblicate in sedi editoriali estranee al SSD L-LIN/04. Viene apprezzato il rigore metodologico delle ricerche svolte. Tuttavia, tali ricerche non sono attinenti al settore oggetto della presente valutazione.

Didattica, didattica integrativa e servizio agli studenti

Attiva nell'insegnamento dal 2008 in vari contesti istituzionali come lettrice (varie Alliances Françaises in Cina, assistente di lingua in Repubblica ceca), la candidata accede allo statuto di *Graduate Teaching Associate* (2013-2019) presso l'Ohio State University (U.S.A.), dove insegna, tra le altre materie, la lingua e la didattica della lingua francese; successivamente *Assistant Professor* di francese e linguistica (2019-2021) alla Auburn University (U.S.A.), con insegnamenti di traduzione, fonetica, lingua. Attualmente *Teaching Fellow* al Trinity College di Dublino, con insegnamenti di traduzione, lingua francese e sociolinguistica. Dalle informazioni reperibili nel curriculum vitae della candidata, in una intensa attività d'insegnamento, non è tuttavia possibile quantificare con precisione gli insegnamenti con titolarità tenuti dalla candidata dal 2013 al 2023. Ma la continuità e la varietà delle materie insegnate a vario titolo e a vario livello di apprendimento documentano una consistente attività, congruente con l'SSD L-LIN/04.

Presenta anche attività di formazione per formatori, presso le Alliances françaises in Cina e presso l'Ohio State University. È ed è stata anche incaricata di coordinare i programmi di lingua francese nelle istituzioni in cui ha operato. Tale attività si giustifica e si accompagna con una personale formazione continua nell'ambito delle metodologie e tec-

nologie per l'insegnamento delle lingue. Le informazioni fornite dalla candidata non consentono di quantificare con precisione la sua attività in materia di supervisione e/o cosupervisione di tesi.

Curriculum comprensivo di attività di ricerca, produzione scientifica complessiva e attività istituzionali, organizzative e di servizio, in quanto pertinenti al ruolo

Titolare di una laurea triennale in *Letteratura moderna* e di una magistrale in *Linguistica e didattica del francese* presso l'Università di Rennes II in Francia, la candidata ha poi proseguito la sua formazione presso l'Ohio State University (USA), con una tesi sull'acquisizione della seconda lingua in contesto di bilinguismo, dal titolo *The effects of Input Flood, Structured Input, Explicit Information, and Language Background on Beginner Learner's Acquisition of Novel Target Structure*.

Non risulta nessuna appartenenza a gruppi di ricerca scientifica strutturati.

Beneficiaria di numerose borse di studio, la candidata conta anche qualche premio interno all'istituzione in cui ha svolto gli studi: "Ray Travel Award for Service and Scholarship", "Dissertation Completion Award" e "Bulatkin Travel Award" dal suo Dipartimento, nonché "Graduate Associate Teaching Award".

L'attività congressuale manifesta un ritmo regolare e intenso, non ancora commisurato con l'esiguo numero delle pubblicazioni effettive: 17 conferenze tenute e 3 workshop.

La candidata ha co-organizzato un convegno per il "Second Language Research Forum" (2017).

A livello istituzionale, la candidata ha coordinato l'insegnamento della lingua francese per l'Alliance française in Cina, e presso il Trinity College di Dublino. Presenta inoltre attività di tirocini di formazione per insegnanti di lingua francese.

Il curriculum delinea una candidata orientata agli studi di didattica delle lingue con strumenti e metodi tecnologici contemporanei (es. *eye-tracking*) con possibile applicazione anche all'ambito disciplinare oggetto della presente valutazione. Tuttavia, nonostante un intenso e continuo insegnamento della lingua francese (in vari contesti non tutti universitari), la ricerca in lingua francese non raggiunge ancora una produzione quantitativamente sufficiente e variegata per annoverare la candidata come conclamata studiosa del settore concorsuale 10/H1 e scientifico disciplinare L-LIN/04.

Candidata Federica VEZZANI

Motivato giudizio analitico su:

Pubblicazioni scientifiche (ivi compresa la tesi di dottorato)

La candidata presenta una monografia (Peter Lang) e 11 tra i 50 titoli al suo attivo dal 2017. Tesi di dottorato compresa, le pubblicazioni scientifiche presentate dalla candidata, tutte prettamente congruenti con il settore L-LIN/04, si sviluppano principalmente nell'ambito linguistico della terminologia e della traduzione specializzata, con una priorità (non esclusiva di altre lingue) per la coppia di lingue francese-italiano. Esse coniugano l'esautistico investimento teorico metodologico di uno stato dell'arte in piena espansione con l'interesse per applicazioni concrete destinate sia all'insegnamento della terminologia (l'interfaccia FAIR-Term) sia alla costituzione di banche dati terminologiche destinate ai professionisti della traduzione e della redazione in lingua straniera. A questo fine, la studiosa fonda le proprie riflessioni e i propri progetti tecnologici sulle norme europee ISO di ultima data (2020) per raggiungere una validità applicativa FAIR dei prodotti ideati: risultato di un approfondimento

linguistico teorico fondante, e innovativo in ambito terminologico, la complessa scheda terminologica alla base dell'applicazione FAIRTerm integra in 4 sottoschede tutti i campi della descrizione linguistico-pragmatica del termine in analisi; vi è stata associata un'interfaccia conviviale che guida e facilita l'inserimento delle informazioni terminografiche nella scheda. Le schede prodotte alimentano una banca dati di terminologia tecnica (CAMEO) e due banche dati della terminologia medica (TriMED e DITTO) centrate sulle differenze di registri in base agli interlocutori (medici, volgarizzatori, pazienti). Alcune incursioni terminologiche nella letteratura ampliano l'indagine del lessico medico, tra l'altro in Proust.

Il profilo della ricercatrice manifesta un solido sostrato teorico e metodologico, acquisito anche attraverso notorie collaborazioni internazionali di punta a livello europeo e mondiale; si concretizza in un progetto che unisce originalità e innovazione con l'applicazione pratica a livello sia formativo che professionale e istituzionale (vedi co-coordinamento del progetto europeo *Your terms* per il reparto Terminologia del Parlamento europeo e partecipazione alla commissione ISO sulla terminologia).

Tutte le pubblicazioni risultano originali, innovative e si collocano in sedi prevalentemente internazionali (Benjamins, De Gruyter) e di prestigio (molte di fascia A, *Terminology*, *Meta*, *InTRAlinea*, *Digital Scholarship in the Humanities*), ponendo le basi per un ottimo inserimento nella comunità scientifica di riferimento.

Didattica, didattica integrativa e servizio agli studenti

La candidata è titolare dal 2021 (in qualità di Ricercatrice a tempo determinato di tipo A) di insegnamenti magistrali in *Terminologia orientata alla traduzione* e in *Traduzione specializzata di lingua francese*. Tiene regolarmente workshop di introduzione alla ricerca su corpora e alla ricerca in terminologia. Nell'arco di tre anni, ha assunto la supervisione di ben 23 tesi magistrali, principalmente in terminologia e traduzione specializzata. Le sue competenze in Terminologia sono apprezzate al punto di valerle inviti presso diverse università europee (Lisbona, Chambéry, Bruxelles) a tenere insegnamenti o parti di insegnamenti in Terminologia. Inoltre, ha partecipato con interventi in 18 seminari di Terminologia e Tecnologie delle lingue.

Curriculum comprensivo di attività di ricerca, produzione scientifica complessiva e attività istituzionali, organizzative e di servizio, in quanto pertinenti al ruolo.

Laureata triennale in *Lingue, Letterature e Studi interculturali* (110 cum laude), Firenze, 2014), laureata magistrale in *Lingue moderne per la comunicazione e cooperazione internazionale* (110 cum laude, Padova 2016) e dottore di ricerca in *Scienze linguistiche, Filologiche e Letterarie* (Padova, 2020, con *Doctor Europaeus* con laude, la candidata è inoltre, dal 7 febbraio 2023, abilitata alla II fascia per il Settore concorsuale 10/H1 *Lingua, letteratura e cultura francese*, S.S.D. L-LIN/04 *Lingua e traduzione francese*. Nel 2022, ha vinto su base competitiva un posto di Ricercatrice a tempo determinato (tipo A) presso l'università di Padova, con un progetto dal titolo "TeRminologia mEdicA digiTale (TREAT); European Union, FSE-REACY-EU, PON Research and Innovation 2014-2020 DM 1062/2021.

Quasi contemporaneamente vincitrice di un progetto Marie Curie (HORIZON-MSCA-2021-PF-01 - Marie Skłodowska-Curie Actions 101062604 — FRIDA), Ha partecipato al progetto europeo *ExaMod* e a *Terminology without borders* della sezione Terminologia del Parlamento europeo.

È stata incaricata del progetto di revisione della norma ISO 16642/AWI; è co-responsabile scientifica del Centro Studi in Terminologia Computazionale (CENTRICO) e del Comitato Tecnico Terminologia dell'associazione italiana per la Comunicazione tecnica Com&Tec).

Svolge referaggio scientifico per 9 riviste internazionali dei settori Terminologia e Tecnologie digitali. È stata membro del comitato scientifico di 12 convegni in Terminologia e

Tecnologie per le lingue. È stata visiting researcher e invited researcher in 3 occasioni (Lisbona, Bruxelles, Ottawa).

Ha aperto rapporti Erasmus legati a scambi per la formazione in Traduzione e Terminologia. Ha partecipato all'organizzazione della Scuola estiva in traduttologia della Société française de Traductologie (SOFT) nel 2019. Ha fondato e organizzato il primo congresso mondiale in "Multilingual digital terminology today" (MDTT 2022) e coorganizzato altri 8 eventi congressuali.

Presso il DiSLL di Padova, ta curando e implementando 3 banche dati terminologiche (TriMED, CAMEO, DITTO) e 2 applicazioni (FAIRTerm e WEBT4TEC).

Dal curriculum, non è possibile individuare attività istituzionali riconducibili a ruoli definiti, oltre a quelle indicate come *VenetoNight* (2018, 2019, 2020) e PCTO (2022, 2023) in contesto di Orientamento.

L'intensa e rilevante carriera della candidata risulta pienamente congruente con il SSD L-LIN/04, a livello sia didattico sia scientifico.

Candidata Myriam VIEN

Motivato giudizio analitico su:

Publicazioni scientifiche (ivi compresa la tesi di dottorato)

La candidata presenta 12 pubblicazioni (su 17 complessive), di cui 9 articoli, 2 presentazioni di autori quebecchesi in raccolta e una monografia (in corso di pubblicazione, attestata presso Nota Bene di Montréal). Tra gli articoli, uno risulta scritto in collaborazione con un altro autore. Tutti i saggi sono incentrati su opere letterarie quebecchesi, con una notevole predilezione per l'autore Victor-Lévy Beaulieu (anche se affronta, occasionalmente, anche Marie-Claire Blais, Laure Conan, Jacques Ferron). Le angolazioni di studio coinvolgono anche la sfera linguistica (bilinguismo, traduzione, rapporto orale/scritto, insicurezza linguistica), per la quale, tuttavia, sembra mancare, ancora più crucialmente che per l'approccio letterario di tipo tematico o ermeneutico, una vera opzione teorico-metodologica che fondi in concetti e metodi e sorregga la logica della dimostrazione, con ripercussioni sull'originalità delle tesi sviluppate. Tale lacuna si evidenzia anche nelle bibliografie dei saggi.

Le collocazioni editoriali sono prevalentemente nazionali.

La ricerca illustrata in questi scritti risulta ancora circoscritta, e solo parzialmente congruente con il settore scientifico disciplinare oggetto della presente valutazione comparativa, pur rientrando nel macrosettore 10H/1.

Didattica, didattica integrativa e servizio agli studenti

Dal 2014 al 2019, la candidata ha ricoperto 4 insegnamenti di *Letteratura francese* presso l'università McGill di Montréal e 1 alla Western University. Dal 2019 ad oggi, la candidata ricopre un incarico di lettrice di scambio presso il Centro Interuniversitario di Studi Quebecchesi (CISQ) dell'Università di Bologna (Dipartimento LILEC) con compiti di esercitazioni di lingua francese.

Inoltre ha tenuto finora 1 insegnamenti a contratto di *Lingua francese* (da 30, 40 e 60 ore) principalmente presso l'università di Bologna (LILEC), e uno presso l'università di Firenze (FORLILPSI).

Ha assunto la supervisione (in quanto relatrice) di 12 tesi tra il 2020 e il 2023, su argomenti di letteratura quebecchese e talvolta di lingua francese (bilinguismo, traduzione). Tuttavia, non si evince dal curriculum se si tratti di tesi magistrali o di prove finali triennali.

Curriculum comprensivo di attività di ricerca, produzione scientifica complessiva e attività istituzionali, organizzative e di servizio, in quanto pertinenti al ruolo

La candidata è laureata triennale in *Letterature moderne francese e quebecchese* (2011, Laval Québec), laureata magistrale in *Lingua e letteratura francese* (2013, McGill Montréal) e dottoressa in *Lingue e letteratura francese* (2019, McGill Montréal), con una tesi su *L'obsession de la laideur dans le roman québécois*. Durante il suo percorso di formazione universitaria, ha beneficiato di contratti di ricerca dal proprio Dipartimento, e dal CRILCQ (Centre de Recherche Interuniversitaire en Littérature et Culture Québécoises) de l'Université Concordia de Montréal.

Membro di 2 comitati di redazione di riviste (*Interfrancophonies* et *Cahiers Victor-Lévy Beaulieu*). Partecipa all'organizzazione di 1 convegno internazionale del CISQ. Si esprime in 7 convegni (di cui 2 all'estero) e in 7 seminari di Dipartimento, su argomenti di letteratura quebecchese e su questioni linguistiche (oralità, immaginario linguistico, sottotitolazione).

Dal 2020 al 2023, manifesta una regolare dedizione ad attività di terza missione, sempre in tema di letteratura o fumetti quebecchesi. Mentre non risulta attività istituzionale all'interno del Dipartimento.

Il curriculum indica l'ottenimento di 3 premi di studio nel corso della sua formazione universitaria.

Il profilo della candidata, molto più congruente con il settore scientifico disciplinare in *Letteratura francese* L-LIN/03 che a quello in *Lingua e traduzione francese* L-LIN/04, manifesta una sua coerenza interna principalmente incentrata sulla figura di V-L Beaulieu. Tuttavia, la si vorrebbe maggiormente informata in materia di teorie e metodi dell'analisi letteraria, mentre la formazione in linguistica vera e propria sembra molto esile, e le trattazioni condotte attorno ad fenomeni linguistici risultano per lo più intuitive.

Nonostante un intenso e continuo insegnamento della lingua francese, la ricerca affronta principalmente argomenti di letteratura francofona, risultando così solo parzialmente congruente con il settore scientifico disciplinare L-LIN/04.

Valutazione preliminare comparativa dei candidati

Poiché le candidate sono in numero 3 (*pari o inferiore a sei*), le stesse sono tutte ammesse alla discussione pubblica dei titoli e della produzione scientifica.

Letto e approvato seduta stante da tutti i componenti della commissione che dichiarano di concordare con quanto verbalizzato.

Padova, 28 novembre 2023

La Presidente della commissione

Prof.ssa Geneviève Marie Henrot presso l'Università degli Studi di Padova

(FIRMATO DIGITALMENTE)